



黑
水
河



黑水河

原著：吴承恩

改编：李彦君

绘画：张冰洁

扫描：王中王

制作：正在设计



黑水河



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

唐僧在取经路上途经黑水河时,被河中的妖精掇去。孙悟空请来西海龙王三太子,降服了河妖,救出师父。最后,在河神的帮助下,渡过了水势凶险的黑水河。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiển

Vẽ tranh:
Trương Bằng Khiết

黑水河

一话说孙悟空请来南海观音菩萨，降了红孩儿妖，救出师父，师徒四人又踏上取经之路。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Lại nói Ngô Không đi Nam Hải mời Quan Âm Bồ Tát, hàng phục Hồng Hài Nhi, cứu được sư phụ, bốn thầy trò lại lên đường đi lấy kinh.

黑水河



二这一天，师徒四人正在赶路，忽听前边水声震耳，没走多远，便见一条大河翻着黑浪，卷着浑波，横在脚下，挡住去路。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Một hôm, bốn thầy trò đang đi trên đường, bỗng nghe phía trước có tiếng nước réo ầm tai, đi chưa được bao xa, thấy một con sông lớn nước đen xì, sóng vỗ cuộn cuộn, khó mà sang được, chắn ngang giữa đường.

黑水河

三师徒们站立岸边，正在商议如何过河，只见一人驾着小船从上游划了过来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Thấy trò đứng cạnh bờ, đang thương nghị cách vượt sông, chợt thấy một người ngồi trên con thuyền nhỏ từ thượng lưu chèo tới.

黑水河

岸。四唐僧一见，满心欢喜，忙叫沙僧呼唤小船靠



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Đường Tăng trông thấy, trong bụng mừng rỡ, vội bảo Sa Tăng gọi con thuyền nhỏ ghé vào bờ.

黑水河



五那人把船划到岸边说：「我这船小，你们人多，不能一次全渡过去。」唐僧上前一看，那船是一段木头凿的，确实很小，除了船夫，只能再坐两人。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Người ấy chèo thuyền vào bờ nói rằng “Thuyền tôi nhỏ, các ngài đông người, không thể một lần mà đưa sang hết cả”. Đường Tăng bước tới nhìn xem, thuyền chỉ là một đoạn gỗ, rất là nhỏ, ngoài phu thuyền ra, chỉ ngồi thêm được hai người nữa.

黑水河



六没有别的办法,只好分两次渡河。八戒说:
「我保护师父先过去,然后再渡沙僧和行李
马匹。猴哥自己跳过去吧。」悟空点头道:「就
这么办。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Không có cách nào khác, đành chia làm hai lần sang sông. Bát Giới nói "Tôi bảo vệ sư phụ đi trước, sau đó đến Sa Tăng cùng hành lý và con ngựa. Sư huynh thì tự nhảy qua". Ngô Không gật đầu nói "Đồng ý".

黑水河

七八戒扶唐僧上了船，船夫一声吆喝，把船撑离河岸，顺流而去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Bát Giới đỡ Đường Tăng lên thuyền, phu thuyền hô một tiếng, chèo thuyền rời bờ sông, thuận dòng mà đi.

黑水河



八刚刚行到河心，猛听一声响，顿时狂风大作，遮天蔽日；浪涛呼啸，震耳欲聋。小船像一片树叶，在浪山涛谷中颠荡了几下，便淹没了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Vừa mới đến giữa sông, bỗng nghe một tiếng âm vang, cuồng phong nổi lên, trời đất mịt mù, sóng nổi âm ầm, sét đánh ù tai. Con thuyền nhỏ như chiếc lá, bị sóng chồm lên, nhấn chìm xuống nước.

黑水河



九不大一会儿，风势减弱，浪涛平息。再看小船早已不见踪影。这可急坏了岸上的悟空和沙僧。沙僧认为是翻了船，要到下游去寻找师父和八戒，被悟空拦住。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Một lát, gió lặng dần, sóng yên trở lại. Trông xem con thuyền nhỏ, thì không thấy bóng dáng đâu nữa. Trên bờ chỉ còn lại Ngô Không và Sa Tăng. Sa Tăng cho rằng thuyền bị lật, nên đến hạ du tìm sư phụ và Bát Giới, bị Ngô Không ngăn lại.

黑水河



十悟空对他说：「若是翻船，八戒会水，早把师父背上岸来了。刚才我看这船夫有些不正气，想必是妖怪施展法术，兴风作浪，把师父和八戒拖下水去了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Ngô Không bảo hán rằng “Nếu thuyền bị lật, Bát Giới biết bơi, đã công sư phụ lên bờ rồi. Vừa rồi ta thấy tên phu thuyền có vẻ bất chính, tất là yêu quái dùng phép thuật, nổi sóng gọi gió, nhấn chìm sư phụ và Bát Giới xuống nước”.

黑水河



十一、沙僧闻言，觉得有道理，便要下水去寻找师父。悟空说：「这条黑河凶险，你能去得吗？」沙僧道：「想当年我曾称霸流沙河，何惧水险浪高，去得！去得！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Sa Tăng nghe nói, thấy có lý, bèn định xuống nước tìm sư phụ. Ngô Không nói “Dòng sông đen này hiểm ác lắm, người có đi được không?”. Sa Tăng bảo “Năm xưa tôi từng xưng bá ở sông Lưu Sa, sợ gì nước sâu sóng lớn, đi được! Đi được!”.

黑水河

十二沙僧脱了衣衫，手持降妖宝杖，扑哧一声，跳进波涛之中，分开水路，大步向前走去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Sa Tăng cởi quần áo, tay cầm Bảo trượng hàng yêu, đánh ùm một tiếng, nhảy xuống nước, rẽ sóng, rảo bước mà đi.

黑水河



十三、没走多远，忽听有人说，他急忙闪在旁
边偷看，只见前边有座亭台，台上横着一块大
匾，上写八个大字：【衡阳峪黑水河神府】。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Đi chưa được bao xa, bỗng nghe có tiếng người nói, hắn vội vàng nép sang một bên quan sát, chỉ thấy phía trước có một tòa lầu đài, trên đài treo một tấm biển lớn, trên viết tám chữ lớn 'Thần phủ hang Hành Dương sông Hắc Thủy'.

黑水河



十四、此时大殿里一个老妖大喊：「小的们，快抬蒸笼来，将这两个和尚囹囹蒸熟，大家饱餐一顿。」接着又吩咐黑鱼精道：「你拿这封书信，快请舅爷前来赴宴，就说我要给他庆寿。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Lúc ấy trên đại điện một lão yêu lớn tiếng nói “Lũ nhỏ, mau mang lồng hấp đến, đem hai hòa thượng hấp như lên, để mọi người cùng ăn”. Tiếp đó lại dặn Hắc Ngư Tinh rằng “Người cầm phong thư này, mau mời cậu ta đến đây dự tiệc, nói là ta muốn chúc thọ hắn”.

黑水河



十五沙僧在府门外听得真切，按不住心头怒火，抡起宝杖，猛力打门，口中喊道：「妖怪，快送我师父和师兄出来！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Sa Tăng ở ngoài cửa phủ nghe thấy, không nèn được giận dữ, vung Bảo trượng, đánh mạnh vào cánh cửa, miệng thét rằng “Yêu quái, mau trả sư phụ và sư huynh cho ta!”.

黑水河

十六守门的小妖一见,急忙跑回大殿禀报:
「大王,不好了,外面有个和尚打门要人哩!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Tiểu yêu canh cửa thấy thế, vội vàng chạy vào đại điện bẩm báo rằng “Đại vương, không xong rồi, bên ngoài có một hòa thượng phá cửa xông vào đây!”.

黑水河



十七老妖一听，立即穿上盔甲，手持钢鞭，走出
门来，大声吼道：「哪个不怕死的，敢撞打我的
府门？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Lão yêu nghe thấy, lập tức mặc mũ giáp, cầm cây Cương tiên, đi ra ngoài cửa, lớn tiếng quát rằng “Kẻ nào không sợ chết, dám phá cửa phủ của ta?”.

黑水河



十八沙僧道：「妖怪听着，快快交还我师父和师兄，饶你性命，如若不然，杖下无情！」老妖听了哈哈大笑：「你上来敢与我较量三个回合，你胜了，还你师父，你败了，连你一块蒸着吃。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Sa Tăng nói “Yêu quái kia nghe đây, mau mau trả sư phụ và sư huynh cho ta, sẽ tha mạng cho người, bằng không, cây trượng này sẽ không lưu tình”. Lão yêu nghe xong cười ha hả bảo rằng “Người lại đây cùng ta đấu ba hiệp, nếu người thắng, sẽ trả sư phụ người, nếu người thua, sẽ bắt người hấp ăn một thể”.

黑水河

十九、沙僧闻言大怒，抡起宝杖，劈头就打，那妖
举起钢鞭，招架相迎，你来我往在水底厮杀起
来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Sa Tăng nghe xong nổi giận, vung Bào trượng, nhằm đầu mà đánh, yêu quái múa Cương tiên, ra chiêu nghênh địch, hai người kịch chiến dưới đáy sông.

黑水河



二十、他们两个跃浪翻波，鞭迎杖架，打了五十回合，仍不见高低。沙僧想：「这样拖下去，不但不能取胜，反倒耽误工夫，不如引他出去，叫师兄打他。」沙僧想罢，虚晃一招，拖着宝杖就走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Hai người đập sóng rẽ nước, vung roi múa trượng, đánh đến ba mươi hiệp, vẫn không phân cao thấp. Sa Tăng nghĩ “Cứ thế này, sợ không thắng nổi, lại còn hại đến sức khỏe, chỉ bằng dụ hắn lên bờ, rồi gọi sư huynh đến đánh hắn”. Sa Tăng nghĩ xong, vung hư một chiêu, kéo lê cây Bảo trượng mà chạy.

黑水河



二十一、老妖见沙僧走了，也不追赶，却说：「你走罢，先饶了你这一遭，我还要快点蒸肉请客哩。」说着带领众小妖回水府去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Lão yêu thấy Sa Tăng chạy, cũng không đuổi theo, nói rằng “Người đã chạy, thì hãy tha cho người một phen trước đã, ta còn phải bắc nồi hấp thịt để mời khách đã”. Nói xong dẫn đám tiểu yêu trở về thủy phủ.

黑水河



二十二沙僧气呼呼地跳出水面，见了悟空，把
在水中所见和争斗情况叙说一遍。悟空听后
说：「那妖怪要请他舅爷前来，可不知哪个是
他舅爷？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Sa Tăng tức khi nhảy lên mặt nước, trông thấy Ngô Không, đem sự tình trông thấy và việc đánh nhau dưới nước nói lại một lượt. Ngô Không nghe xong nói rằng “Yêu quái định mời cậu hản đến, không biết cậu hản là ai?”.

黑水河



二十三话刚说完,只见河旁一个水湾里走出
一个老人,远远地跪下高呼:「大圣在上,黑水
河神叩头!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Vừa nói dứt lời, thấy cạnh bờ sông xuất hiện một ông lão, từ xa quỳ gối cao giọng nói rằng “Kính thưa Đại Thánh, thần sông Hắc Thủy xin khấu kiến!”.

黑水河



二十四、悟空道：「你莫非就是那划船的妖怪，又来欺骗我们吗？」那老人说：「我不是妖怪，我是这黑水河的河神。」接着悲痛地叙述了往事。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Ngô Không nói “Chẳng phải người là yêu quái chèo đò, lại đến để lừa chúng ta hay sao?”. Ông lão nói “Tôi không phải yêu quái, tôi là thần sông Hắc Thủy”. Tiếp đó đau khổ thuật lại sự việc.

黑水河

二十五、那是去年五月间，河水大涨，这妖怪借着潮水从西海来到这里，要霸占我的河府。



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. “Hồi tháng Năm năm ngoái, nước sông dâng cao, yêu quái theo dòng thủy triều từ Tây Hải đến đây, muốn tranh đoạt thủy phủ của tôi”.

黑水河

二十六、〔小神与他交斗，怎奈年迈力衰，敌他不过。我的〔衡阳峪黑水河神府〕被他强行霸占，还伤害了我的许多水族。〕



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. “Tiểu thần cùng hần giao đấu, hiềm vì tuổi cao sức yếu, đánh không nổi hần. ‘Thần phủ hang Hành Dương sông Hắc Thủy’ của tôi bị hần chiếm mất, khiến rất nhiều thủy tộc của tôi bị hại”.

黑水河



二十七、〔我去西海告他，谁知西海龙王是他的母舅，不准我的状子。我想启奏天庭，怎奈神微职小，见不到玉帝。〕

Trần Đình Chiến
0903.442144



27. “Tôi đến Tây Hải tố cáo hắn, nhưng Tây Hải Long Vương là cậu hắn, không nhận đơn kiện của tôi. Tôi định tâu lên Thiên Đình, nhưng hiềm vì quan chức nhỏ, không gặp được Ngọc Hoàng”.

黑水河



二十八河神讲到这儿，再次给悟空躬身施礼道：「今闻大圣到此，特来参拜，望大圣与小神申冤。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Thần sông kể đến đây, lại cúi người thi lễ với Ngô Không lần nữa nói rằng “Nay nghe Đại Thánh đến đây, nên đến tham kiến, mong Đại Thánh giải oan cho tiểu thần”.

黑水河



二十九、悟空听后，知道了这妖怪的舅父是西海龙王，便对沙僧和河神说：「你们少等，待我去把西海龙王捉来，叫他擒拿这个妖怪。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Ngô Không nghe xong, biết Tây Hải Long Vương là cậu yêu quái, bèn bảo Sa Tăng và thần sông rằng “Các người đợi một lát, để ta đi bắt Tây Hải Long Vương đến, bảo hắn bắt yêu quái”.

黑水河

三十、悟空说罢，纵一纵身，驾起筋斗云，赶往西
洋大海。



Trần Đình Chiến
0903.442144

黑水河

三十一、来到西海，悟空降落云头，念了避水诀，
分开波浪，大步往前奔去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

黑水河

三十二正行走间,忽见一黑鱼精,捧着个金匣子,如箭似梭,钻到身边,与悟空撞了个满怀。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Lúc đang đi, bỗng thấy Hắc Ngư Tinh, bưng cái tráp bằng vàng, đi như tên bắn, gần đến nơi, đụng ngay phải Ngô Không.

黑水河

三十三、悟空抡起金箍棒，对准黑鱼精，只一下，就把黑鱼精打得脑浆迸裂，漂出水面。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Ngô Không vung gậy Kim cô, nhằm Hắc Ngư Tinh, bổ xuống một nhát, đánh Hắc Ngư Tinh óc phọt tung tóe, chết nổi lên mặt nước.

黑水河



三十四、悟空拿起金匣，打开一看，见里边放的正是妖怪请西海龙王前去赴宴的那张请帖，不由笑道：「好啊，叫我老孙拿到证据了！」遂把请帖藏在身上，继续往前走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngô Không đoạt lấy cái tráp bằng vàng, mở ra xem, thấy bên trong đúng là tờ thiệp yêu quái mời Tây Hải Long Vương đến dự tiệc, không khỏi cười nói rằng “Được lắm, để lão Tôn ta mang đến đối chất!”. Rồi giấu tờ thiệp mời vào người, tiếp tục đi.

黑水河



三十五、一个巡海夜叉看见悟空，急忙转身跑回水晶宫，向西海龙王报告说：「齐天大圣孙悟空来了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Một tên Dạ Xoa tuần biển trông thấy Ngô Không, vội vàng quay người trở về cung Thủy Tinh, báo với Tây Hải Long Vương rằng “Tề Thiên Đại Thánh Tôn Ngô Không đến!”.

黑水河

三十六西海龙王敖顺听说齐天大圣驾到，慌忙率领众水族，出宫迎接。



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Tây Hải Long Vương Ngao Thuận nghe nói Tề Thiên Đại Thánh đến, vội vàng thống lĩnh các loài thủy tộc, ra ngoài cung nghênh đón.

黑水河



三十七、龙王见悟空立在水晶宫门口，连忙施礼说：「请大圣入宫吃茶。」悟空把手一挥：「我不吃你的茶，你却要吃我的酒了。」说罢，取出那张请帖，递给龙王。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Long Vương thấy Ngô Không đứng ở cửa cung Thủy Tinh, liền vội thi lễ nói rằng “Xin mời Đại Thánh vào cung uống trà”. Ngô Không xua tay nói “Ta chưa được uống trà của người, người đã được uống rượu của ta rồi đấy”. Nói xong, lấy tờ thiệp mời ra, đưa cho Long Vương.

黑水河



三十八龙王一看,大惊失色,慌忙跪下道:「大圣恕罪,那是我的第九个外甥小鼍龙,只因他父母双亡,我念他无地居住,叫他在黑水河修真养性,不知他做此恶孽。我这就派人把他擒来,让大圣发落。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Long Vương xem xong, kinh hãi thất sắc, sợ hãi quỳ xuống nói “Đại Thánh tha tội, nó là Tiểu Đà Long con thứ chín của chị tôi, chỉ vì cha mẹ hấn mất cả, tôi thương hấn không nơi nương tựa, nên bảo hấn đến sông Hắc Thủy tu thân dưỡng tính, không ngờ hấn làm điều ác. Tôi sẽ sai người đi bắt hấn, để Đại Thánh định đoạt”.

黑水河



三十九、龙王说罢，转身命令太子摩昂：「速点五百龙兵，将小鼉拿来问罪。」接着又吩咐安排酒宴，与大圣陪礼道歉。

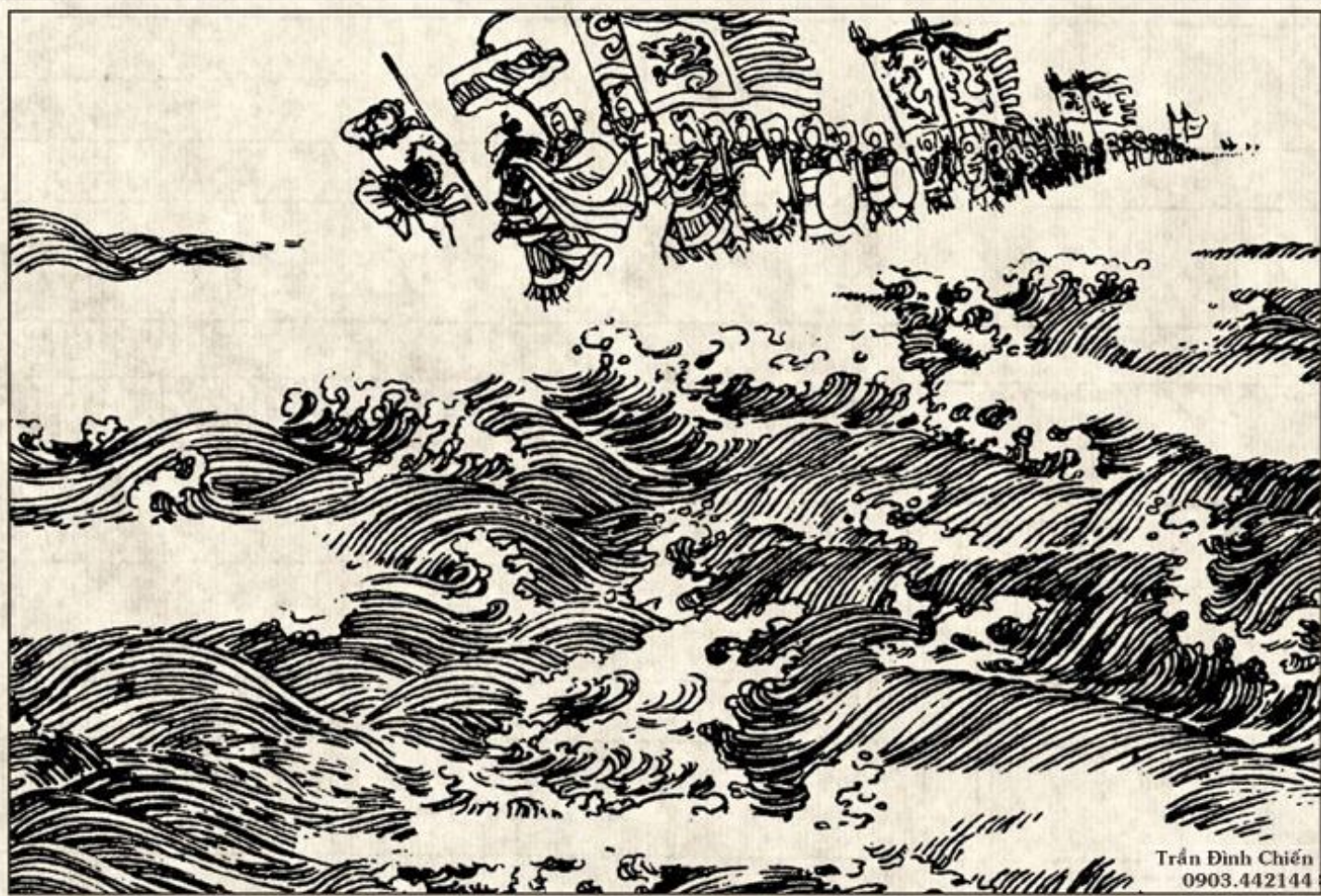


Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Long Vương nói xong, quay người ra lệnh cho Thái tử Ma Ngang rằng “Mau điểm năm trăm long binh, bắt Tiểu Đà đến hỏi tội”. Tiếp đó lại dọn bày tiệc rượu, để tạ lễ với Đại Thánh.

黑水河

四十、悟空因搭救师父心切，不愿在龙宫久等，便辞别龙王，随同摩昂太子离开西海，向黑水河奔去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Ngô Không vì nóng lòng cứu sư phụ, không muốn chờ ở Long Cung, bèn từ biệt Long Vương, cùng Thái tử Ma Ngang rời Tây Hải, nhằm hướng sông Hắc Thủy kéo đi.

黑水河



四十一、不大工夫，来至黑水河。摩昂太子对悟空说：「大圣请放宽心，拿住小鼍，定先送还师父，然后再将他带回西海惩治。大圣可上岸等候片刻。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Không bao lâu, đã đến sông Hắc Thủy. Thái tử Ma Ngang bảo với Ngô Không rằng "Xin Đại Thánh yên tâm, bắt được Tiểu Đà, trước sẽ trả lại sư phụ, sau đó đem hắn về Tây Hải trừng trị. Đại Thánh hãy đợi trên bờ một lát".

黑水河



四十二、悟空跃出水面，来到岸边，沙僧、河神迎上前问道：「西海一行如何？」悟空便把经过讲了一遍。沙僧闻言，十分欢喜，立在岸边，等候佳音。



Trần Đình Chiển
0903.442144

42. Ngô Không nhảy khỏi mặt nước, đi lên trên bờ. Sa Tăng, thần sông đi tới hỏi rằng “Việc đi Tây Hải thế nào?”. Ngô Không bèn kể lại một lượt. Sa Tăng nghe xong, vô cùng mừng rỡ, đứng ở cạnh bờ, để đợi hồi âm.

黑水河



四十三、再说摩昂太子在水府门前先安下营
帐,然后派人进水府与妖鼉通报:「西海龙王
太子驾到。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Lại nói Thái tử Ma Ngang đến cửa thủy phủ hạ trại trước, sau đó sai người vào thủy phủ thông báo với yêu quái rằng “Tây Hải Long Vương Thái tử đến”.

黑水河



四十四那妖鼉一听，心中疑惑：「黑鱼精去了多时，怎不见回还？我宴请舅爷，为何来的却是表兄？」他正寻思着，又一巡河小妖前来报告说：「太子率兵前来，屯于水府门外。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Yêu quái nghe xong, trong lòng nghi hoặc rằng “Hắc Ngư Tinh đi đã lâu, sao vẫn không thấy trở về? Ta mời cậu dự tiệc, sao biểu huynh lại đến?”. Hắn đang suy nghĩ, lại có một tiểu yêu đi tuần sông đến báo rằng “Thái tử dẫn quân đến đây, đang đóng ngoài cửa thủy phủ”.

黑水河



四十五妖鼉闻报又想：既是赴宴，为何还带兵前来？他越想越觉得事情有变，连忙命令小妖道：「快取我的盗甲、钢鞭来，待我出去迎他！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Yêu quái nghe báo lại nghĩ rằng: đã đi dự tiệc, sao còn đem quân đến? Hẩn ngờ việc có biến, liền vội hạ lệnh cho tiểu yêu rằng “Mau đem mũ giáp, Cương tiên đến cho ta, để ta ra ngoài đón hẩn!”.

黑水河



四十六鼉龙披挂整齐，出河府来至太子军帐前，拱手高叫：「大表兄，小弟在此恭候，有请！」太子听见喊声，手提三棱铜，走出营帐。



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Đà Long nai nịt chỉnh tề, rời thủy phủ đến trước trưởng Thái tử, chấp tay lớn tiếng nói “Đại huynh, tiểu đệ đến đây đón tiếp, xin mời!”. Thái tử nghe thấy tiếng, cầm cây Tam lăng giản, đi ra ngoài trưởng.

黑水河



四十七、鼉龙见面便问：「舅爷为何不来？」太子反问：「你请舅爷做什么？」鼉龙道：「昨日捉了一个东土和尚，听说吃了他可以长生不老。为感谢舅爷恩赐此地，特把舅爷请来，给他庆寿。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

47. Đà Long trông thấy bèn hỏi “Sao cậu không đến?”. Thái tử hỏi lại rằng “Người mời cậu đến có việc gì?”. Đà Long nói “Hôm qua bắt được một hòa thượng bên Đông Thổ, nghe nói ăn thịt hắn có thể trường sinh bất lão. Để cảm tạ cậu ban cho chỗ này, nên mời cậu đến đây, mừng thọ người”.

黑水河



四十八太子一听，厉声喝道：「你这混蛋，难道你不知道他大徒弟就是当年大闹天官的孙悟空吗？快把唐僧、八戒送还大圣，当着我给他陪礼道歉，还算罢了，若是不然，休想活命！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Thái tử nghe xong, lớn tiếng quát rằng “Người thật hỗn láo, người không biết đại đồ đệ của hần là Tôn Ngộ Không đại náo Thiên Cung năm xưa hay sao? Mau trả Đường Tăng, Bát Giới cho Đại Thánh, rồi ta sẽ dẫn người đến lễ tạ, thì còn được yên ổn, nếu không, đừng mong mạng sống!”.

黑水河



四十九那鼉龙不但不听，反说：「你们怕那个猴头，我却不怕。他敢来与我争斗，我连他擒住，一齐蒸吃。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Đà Long không chịu nghe, lại nói “Các người sợ con khi ấy, nhưng ta không sợ. Hắn dám đến đánh nhau với ta, ta sẽ bắt sống, hấp ăn một thể”.

黑水河



五十太子一听，勃然大怒：「你这泼邪，果然无理。我奉了父王之命，特来拿你。休走，看铜！」
龙急忙举鞭招架。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Thái tử nghe xong, nổi giận đùng đùng nói “Người thật khốn khiếp, quả nhiên vô lễ. Ta phụng mệnh phụ vương, đến bắt ngươi đây. Chờ chạy, xem giã đây!”. Đà Long vội vung roi đón đỡ.

黑水河

五十一、他们两个铜来鞭往，杀得难分难解。双方的鱼兵虾将也都挥戈呐喊，互相厮杀起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Hai người một giã một roi, đánh nhau kịch liệt. Quân lính hai bên cũng đều hò reo, giúp sức trợ chiến.

黑水河



五十二摩昂太子见一时难以取胜，便心生一计，故意将三棱铜闪出一个破绽，鼉龙不知是诈，一头钻将进来，太子回身猛地一铜，将鼉龙打翻在地。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Thái tử Ma Ngang nhất thời thấy khó thủ thắng, bèn nghĩ ra một kế, cố ý vung cây Tam lăng giản đánh dữ một miếng, Đà Long không biết là mẹo, xông ngay vào, Thái tử quay mình vung mạnh một giản, Đà Long bị đánh ngã lăn ra đất.

黑水河

五十三众龙兵蜂拥而上将妖鼉锁绑起来，往岸上押去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

黑水河



五十四、上岸后,太子来到悟空面前说:「小龙捉住妖鼉,请大圣发落。」悟空指着妖鼉说:「看在龙王和太子面上,饶你性命。快说我师父在哪里?」



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Sau khi lên bờ, Thái tử đến trước mặt Ngô Không nói rằng “Tiểu Long đã bắt được yêu quái, xin Đại Thánh định đoạt”. Ngô Không trở yêu quái nói “Nể mặt Long Vương và Thái tử, tha mạng cho người. Mau khai ra sư phụ ta ở đâu?”.

黑水河



五十五、妖鼉不住叩头：「谢大圣不杀之恩，你师父还捆在水府之中。」沙僧闻言道：「我去解救师父。」河神在一旁也说：「我的府邸我熟悉，愿头前领路。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Yêu quái rập đầu nói “Tạ ơn Đại Thánh không giết, sư phụ ngài vẫn bị giam trong thủy phủ”. Sa Tăng nghe thấy thế bảo rằng “Để tôi đi giải cứu sư phụ”. Thần sông đứng cạnh cũng nói “Tôi thông thạo đường lối trong phủ đệ, nguyện đi trước dẫn đường”.

黑水河



五十六沙僧和河神跳入水中，径直来到水府，
见唐僧和八戒还捆在亭台之上，急忙上前替
他们解绑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Sa Tăng và thần sông nhảy xuống nước, đi thẳng đến thủy phủ, thấy Đường Tăng và Bát Giới bị nhốt trên đài, vội vàng bước tới cởi trói cho bọn họ.

黑水河



五十七、唐僧和八戒因被捆时间太久，四肢麻木，动弹不得。沙僧和河神一人背起一个，出了水面，来到岸上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Đường Tăng và Bát Giới vì bị nhốt lâu quá, tay chân tê cứng, không cử động được. Sa Tăng và thần sông mỗi người cõng một người, ngoi lên mặt nước, đi lên trên bờ.

黑水河



五十八八戒见妖鼉被擒，捆在那里，抡钯就要打，悟空上前拉住说：「看在龙王父子面上，饶他死罪吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Bát Giới thấy yêu tinh bị bắt, đứng ở đấy, vung Đinh ba định đánh. Ngô Không bước tới ngăn lại nói rằng “Hãy nể mặt cha con Long Vương, tha cho hắn tội chết”.

黑水河



五十九、摩昂太子说：「虽大圣饶了他的死罪，家父决不饶他活罪，待回去发落处置后再回夏大圣。」说完向悟空等人拱手告辞。



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Thái tử Ma Ngang nói “Tuy Đại Thánh tha cho hần tội chết, nhưng gia phụ quyết không tha cho hần sống, định đoạt thế nào sẽ tùy Đại Thánh sau”. Nói xong quay sang bọn Ngô Không chấp tay cáo biệt.

黑水河



六十太子走后，唐僧道：「我们如今还在东岸，如何渡过河去？」河神连忙跪拜道：「长老勿虑。多蒙大圣为小神申冤，使我复得水府，大恩大德，永远不忘。我愿效劳开路，引长老等过河。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

60. Thái tử đi rồi, Đường Tăng nói “Nay chúng ta vẫn ở bờ phía đông, làm sao qua sông được?”. Thần sông vội quỳ lạy nói rằng “Trưởng lão chớ lo. Đại Thánh giúp tiểu thần giải oan, tôi khôi phục được thủy phủ, đại ân đại đức ấy, mãi mãi không quên. Tôi nguyện mở đường, dẫn Trưởng lão qua sông”.

黑水河



六十一、唐僧将河神扶起。河神便施展阻水法
术，将上流挡住，下流撒干，在河底开出一条大
路。



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Đường Tăng đỡ thần sông dậy. Thần sông bèn dùng phép ngăn nước, chặn ở thượng lưu, khiến hạ lưu cạn khô, đáy sông mở ra một con đường lớn.

黑水河



六十二师徒四人，上达西岸，谢了河神，又继续
往西赶路。要知后事如何，请看《除三怪》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Bốn thầy trò, lên bờ phía tây, tạ ơn thần sông, lại tiếp tục nhằm hướng tây lên đường. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Diệt trừ ba yêu quái'.